



Universiteit Utrecht

Trabajo fin de grado

Una comparación de dos manuales de español como lengua extranjera

Nombre de la estudiante: Laura Hens

Número de estudiante: 5666260

Nombre de la supervisora: Silvia Canto

Institución: Universidad de Utrecht

Índice

1. Introducción	3
2. Marco teórico	5
2.1 Lista de siglas	5
2.2 Conceptos claves	5
2.2.1 Marco común europeo de referencia (MCER)	5
2.2.2 Método, enfoque, diseño y procedimientos	6
2.2.3 Manual y material	6
2.3 Enfoques comunicativos en la enseñanza desde los años setenta	7
2.3.1 Alusión a los métodos anteriores de los métodos comunicativos	7
2.3.1.1 Método Gramática-Traducción	7
2.3.1.2 Método directo	8
2.3.1.3 Enfoque	9
2.3.1.4 Enseñanza situacional de la lengua	9
2.3.1.5 Método audiolingüístico	9
2.3.2 Enseñanza comunicativa de la lengua	10
2.3.2.1 Programas nociofuncionales	11
2.3.2.2 Enfoque por tareas	11
2.3.2.3 Enfoque natural	12
2.3.2.4 Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE)	12
2.3.2.5 Enfoques culturales	13
3. Metodología	14
3.1 Materiales	14
3.1.1 <i>¿Español? ¡Por supuesto! 1</i>	14
3.1.2 <i>Código ELE 1</i>	14
3.1.3 Selección de los dos manuales didácticos	15
3.2 La ficha de análisis de manuales por M. del Carmen Fernández López	15
3.3 Método de investigación	18
4. Análisis	19
4.1 Los enfoques	19
4.2 Las diferencias	23
4.2.1 Atención a la cultura	24
4.2.2 Variedad lingüística	25
4.2.3 Secuencia de los temas	26
4.2.4 Forma de presentar nuevos contenidos lingüísticos	26
4.2.5 Diseño interno	27
4.2.6 Uso de multimedia	28
4.3 Las ventajas y las desventajas	28
4.3.1 Las ventajas de <i>¿Español? ¡Por supuesto! 1</i>	28
4.3.2 Las desventajas de <i>¿Español? ¡Por supuesto! 1</i>	29
4.3.3 Las ventajas de <i>Código ELE 1</i>	29
4.3.4 Las desventajas de <i>Código ELE 1</i>	30

5. Conclusiones	32
6. Bibliografía	34
7. Apéndice	36
7.1 Ficha de análisis rellenado por el manual <i>¿Español? ¡Por supuesto! 1</i>	36
7.2 Ficha de análisis rellenado por el manual <i>Código ELE 1</i>	46

1. Introducción

¿Qué características debe tener un manual para la enseñanza del español como lengua extranjera? ¿Cuáles pueden ser ventajas y desventajas de un manual de español? ¿Qué son aspectos importantes a los que tiene que prestar atención si va a elegir un manual? Y ¿en qué se pueden diferir los manuales de español? Todas son preguntas que un profesor de español como lengua extranjera (E/LE) se puede preguntar si tiene que elegir un manual para usar en el aula.

Puesto que hoy en día se ofrecen muchas opciones, no es tan fácil elegir un manual adecuado. Por esta razón, se necesita investigar las opciones y averiguar cuál es la mejor para usar en el aula.

Por la oferta creciente de los manuales y materiales desde los años setenta ha surgido la necesidad de analizar los materiales que el docente puede llevar al aula de español como lengua extranjera. Hay muchos motivos por los que una persona puede hacer un análisis de dichos materiales, como menciona M. del Carmen Fernández López en 2004 en su artículo *Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos* (715-716):

- conocer y dar a conocer el manual o material a todos que puedan estar interesados en él. Se centra en una descripción lo más objetiva posible de las características del material y también se intenta incorporar un repaso crítico hecho por la persona que analiza el material;
- hacer una comparación de manuales o materiales semejantes, teniendo en cuenta variables, como la edad, la lengua materna del alumno, la motivación, etc. De esta manera, un docente podrá elegir un manual de forma rápida según las características que tiene su grupo de estudiantes;
- ordenar los diferentes materiales didácticos. Hay muchos manuales hoy en día con gran variación en cuanto a las características y a la metodología. Una buena organización de los manuales y materiales facilita la selección de un manual cuando un docente tiene que elaborar un curso;
- averiguar los resultados que tienen las diferentes metodologías didácticas, o cómo afectan en los procesos de adquisición de una lengua extranjera. Así se pueden elaborar nuevos materiales didácticos que son cada vez más perfeccionados y adecuados.

En este trabajo, se hace una comparación objetiva de dos manuales de español como lengua extranjera. Se trata de dos manuales de la editorial Edelsa, *¿Español? ¡Por supuesto! 1* (2016) y *Código ELE 1* (2012). Se han seleccionado estos dos manuales porque, a la primera vista, parecen muy similares. Los dos manuales están enfocados al mismo público, enseñan el mismo nivel de español y vienen de la misma editorial. Por esta razón parece interesante analizar ambos manuales para poder ver en qué se difieren y cuáles son las ventajas y desventajas de cada uno de los libros. La comparación se la hace sobre la base de tres preguntas de investigación y son las siguientes:

1. ¿En qué tipos de enfoque se basan los manuales y en qué se diferencian a otros tipos de enfoque?;
2. ¿Qué diferencias hay entre los dos manuales?;
3. ¿Cuáles son las ventajas y las desventajas de cada uno de los dos manuales?

Primero, es esencial definir los términos que son importantes para comprender el análisis. Términos que se ven con frecuencia alrededor de este tema son por ejemplo, el *MCER* y *método*, *procedimiento*, etc. Se explican estos términos en el 'marco teórico'. En ello, se dan unas definiciones y se presentan los diferentes enfoques de la enseñanza de una lengua extranjera que estaban presentes en los materiales didácticos de las décadas pasadas y los que están presentes en los manuales de hoy en día.

A continuación, en la parte de la 'metodología' se describe cómo se realiza este trabajo. Se presentan los dos manuales que se comparan y se muestra la ficha de análisis de manuales creada por M. del Carmen Fernández López. Asimismo, se explica la ficha y por cada pregunta de investigación se da una explicación de cómo se puede responder a ella.

En la parte del 'análisis' se presentan los resultados de la ficha de análisis de manuales y se intenta responder a las preguntas de investigación mencionadas anteriormente.

Al final, en la parte de las 'conclusiones', se establecen unas conclusiones a partir de los resultados obtenidos en la parte del 'análisis' y se intenta dar una valoración para docentes que tengan que seleccionar un manual de español en el futuro.

En la 'bibliografía' se pueden encontrar todos los materiales usados para realizar este trabajo.

2. Marco teórico

2.1 Lista de siglas

E/LE:	español como lengua extranjera
L1:	lengua materna
L2:	lengua segunda
MCER:	Marco común europeo de referencia
CLIL (en español AICLE):	Content and Language Integrated Learning (en español: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras)

2.2 Conceptos claves

En esta parte se explican los términos que tienen importancia por este trabajo. Asimismo, se muestra la diferencia entre algunos conceptos para aclararlos. De esta forma, no se puede equivocar en el uso correcto de los términos. A continuación, se da una revisión de los diferentes métodos de la enseñanza de una lengua extranjera, tanto del pasado como del presente.

2.2.1 Marco común europeo de referencia (MCER)

En Europa había la necesidad de crear un global documento de referencia para los profesionales de las lenguas, y por esta razón surgió el Marco común europeo de referencia en 2001. Hoy en día el MCER forma la base de la mayoría de los manuales y materiales educativos. En el ‘Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación’ del Consejo de Europa se describe el MCER:

“El Marco común europeo de referencia proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El Marco de referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.” (1)

Los niveles de dominio de la lengua del MCER son universales en Europa y divididos en tres grupos grandes, A, nivel de usuario básico, B, nivel de usuario independiente y C, nivel de usuario experimentado. Estos tres grupos son subdivididos en seis niveles (25-26):

A1: Nivel de Acceso
A2: Nivel de Plataforma

B1: Nivel Umbral
B2: Nivel Avanzado

C1: Nivel de Dominio Operativo Eficaz
C2: Nivel de Maestría

2.2.2 Método, enfoque, diseño y procedimientos

Términos que se encuentran con frecuencia en textos relacionados con el análisis de materiales didácticos son *método*, *enfoque*, *diseño* y *procedimientos*. En el diccionario del Centro Virtual Cervantes se encuentran las definiciones de los términos:

Método: el término se refiere a la combinación de procedimientos que están establecidos desde un enfoque, para elaborar el programa de enseñanza, los objetivos, los contenidos, los tipos de actividades y el papel de tanto el profesor como el alumno.

Se puede describir un método a través de tres ejes: el enfoque, el diseño y los procedimientos. (Diccionario de términos clave de ELE: *Método*)

Enfoque: un enfoque se basa en principios que están derivados de ciertas teorías sobre la lengua y el aprendizaje de ella. Estas teorías establecen los procesos de aprendizaje y los requisitos que facilitan un aprendizaje efectivo de la lengua. (Diccionario de términos clave de ELE: *Enfoque*)

Diseño: el diseño de un programa implica describir objetivos y seleccionar y secuenciar los contenidos y las actividades. Asimismo, supone determinar la metodología y la manera de evaluar. En suma, implica traducir la filosofía del currículo a un plan de enseñanza. (Diccionario de términos clave de ELE: *Diseño*)

Procedimientos: este término se usa para referirse a las actividades mentales con las que una persona produce un texto o lo interpreta. (Diccionario de términos clave de ELE: *Procedimientos*)

2.2.3 Manual y material

Materiales y manuales son términos que se mencionan con frecuencia si se trata de analizar materiales didácticos. Por esta razón puede ser útil definir los dos términos. En su artículo *Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos* M. del Carmen Fernández López explica la diferencia entre los dos conceptos:

“Por manuales entenderemos los instrumentos de trabajo (en el aula o fuera de ella para el caso de los autodidactas) que se detienen en la presentación de todos los aspectos relacionados con la adquisición de una lengua: aspectos fonéticos y fonológicos, gramaticales, léxicos, las distintas situaciones comunicativas en las que puede producirse el intercambio comunicativo y sus peculiaridades, y por tanto las diferentes destrezas o habilidades lingüísticas; y todo ello atendiendo a los diferentes niveles del proceso de aprendizaje de una lengua.

Por materiales entendemos los instrumentos complementarios que se elaboran con el fin de proporcionar al alumno y al profesor un mayor apoyo teórico y práctico relacionado con un aspecto puntual y específico del aprendizaje de la lengua.” (724)

2.3 Enfoques comunicativos en la enseñanza desde los años setenta

En esta parte, se da una revisión de los diferentes métodos de la enseñanza de una lengua extranjera. Primero, se da una alusión a los métodos anteriores de los enfoques comunicativos y posteriormente se presentan los enfoques comunicativos que hoy en día están presentes en muchos manuales.

2.3.1 Alusión a los métodos anteriores de los métodos comunicativos

Antes de los años setenta había otros métodos que se usaban para enseñar lenguas. En esta parte se da una breve alusión a los métodos anteriores de los métodos comunicativos en la enseñanza de lenguas extranjeras. En el libro *Approaches and Methods in Language Teaching* (1986) de Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers se da una visión general en orden histórico de los métodos de la enseñanza de lengua (2-63):

2.3.1.1 Método Gramática-Traducción

En el siglo XVIII las lenguas modernas se hicieron más populares y el interés por aprenderlos creció. En ese tiempo solo se estudiaba el latín y por eso se enseñaban las lenguas modernas con los mismos procedimientos básicos que se usaban para enseñar el latín. En el siglo XIX, este enfoque basado en el estudio del latín era el estándar y se hizo conocido como el método Gramática-Traducción. Las características principales son las siguientes (3-4):

- El objetivo es aprender una lengua para poder leer su literatura o para beneficiar de la disciplina mental y el desarrollo intelectual que resulten del estudio de una lengua extranjera. Gramática-Traducción es un método que enseña de manera deductiva. Es decir, primero muestra las reglas gramaticales de forma muy detallada y seguidamente da la tarea de traducir frases y textos a y de la lengua objetiva;
- Se enfocan en las destrezas de leer y escribir. Se da poca atención al hablar y el escuchar;
- Se enseña el vocabulario por listas bilingües de palabras, el estudio de diccionarios y la memorización;

- Se enfoca en la traducción de frases;
- La precisión es muy importante;
- La lengua materna del estudiante es el medio de instrucción.

Este método dominó la enseñanza de lenguas europeas y extranjeras desde los años 1840 hasta los años 1940.

A mediados y a fines del siglo XIX la oposición contra el método creció, porque era un método para que no había una teoría. Este Movimiento de Reforma creó las bases para el desarrollo de nuevas maneras de enseñar lenguas extranjeras que hoy en día todavía se usan.

En general, los reformistas creen que (8):

- el idioma hablado es el principal;
- los hallazgos de la fonética deberían aplicarse a la enseñanza;
- los estudiantes deberían escuchar la lengua antes de verla en escrita;
- se deben presentar las palabras en frases y las frases en contextos significativos;
- se debe enseñar la gramática de manera inductiva. Es decir, los estudiantes practican la gramática en contexto y seguidamente están presentadas las reglas gramaticales;
- se evita la traducción.

El Movimiento de Reforma tenía interés en desarrollar procedimientos de enseñar lenguas desde los procedimientos naturales de aprender una lengua, como la adquisición de la L1. El término *métodos naturales* nació y llevó al desarrollo del método directo.

2.3.1.2 Método directo

A fines del siglo XIX surgió el método directo, fundado en los métodos naturales. Tiene los siguientes principios (9-10):

- La instrucción en el aula está exclusivamente en la lengua objetiva;
- Solo se enseñan vocabulario y frases de uso cotidiano;
- El desarrollo de la destreza de comunicación oral está de manera progresiva y gradual por el intercambio de preguntas y respuestas entre profesores y estudiantes;
- Se enseña la gramática de manera inductiva;
- Nuevos contenidos de la enseñanza están introducidos oralmente;
- Vocabulario concreto está enseñado por demostración, objetos y imágenes. Vocabulario abstracto por la asociación de ideas;
- Se enseñan tanto la expresión oral como la comprensión oral;
- Se enfatizan en la pronunciación y en la gramática.

El método directo fue un éxito sobre todo en escuelas privadas donde los alumnos tenían mucha motivación. En escuelas públicas era más difícil implementar el método. Así que lingüistas en los años 1920 y 1930 querían innovar los métodos de enseñanza de lengua. Llevó a la creación del enfoque oral, la enseñanza situacional de la lengua y el audiolingualismo.

2.3.1.3 Enfoque oral

Lingüistas británicos de los años 1920 desarrollaron un enfoque que se involucró principios sistemáticos de (33):

- selección: los procedimientos en los que se eligen los contenidos léxicos y gramaticales;
- gradación: principios en los que se determinan la organización y el orden de los contenidos;
- presentación: técnicos usados para presentar y practicar los contenidos de un curso.

Difiere del método directo, porque, aunque el método directo sí tiene los procedimientos orales, no tiene una base sistemática.

2.3.1.4 Enseñanza situacional de la lengua

En los años sesenta, uno de los proponentes más activos del enfoque oral, George Pittman, desarrolló materiales didácticos basados en el enfoque situacional. La enseñanza situacional de la lengua es por esta razón un método que surgió como producto de la evolución del enfoque oral. Las características principales son las siguientes (34):

- La enseñanza de la lengua empieza con el idioma hablado. Se enseñan los materiales oralmente antes de presentarlos en escrita;
- La lengua objetiva es la lengua hablada en el aula;
- Se introducen y presentan los nuevos contenidos situacionalmente;
- Se siguen los procedimientos de selección de vocabulario para asegurar que se cubra un vocabulario general;
- En cuanto a la gramática, se enseñan las formas más simples antes de las formas más complejas;
- Se introducen las destrezas de leer y escribir después de haber establecido una base suficiente del léxico y de la gramática.

2.3.1.5 Método audiolingüístico

En los años 1950, lingüistas americanos propusieron la visión estructuralista. Vieron la lengua como un sistema de elementos estructuralmente relacionados para la codificación del significado. Estos elementos son fonemas, morfemas, palabras, estructuras y frases. Los lingüistas estructuralistas declararon que el medio primario de una lengua es oral: el habla es lengua.

Desde las influencias de los estructuralistas, surgieron unos principios de aprendizaje que formaban la base del Audiolingualismo. Son los siguientes (51):

- Enseñanza de lenguas extranjeras es básicamente un proceso de formación de hábitos mecánicos;
- Se aprende una lengua de manera más eficaz si los contenidos en la lengua objetiva están presentados oralmente en vez de en escrita;

- Analogía forma una base mejor para el aprendizaje de una lengua que el análisis. Analogía implica el proceso de generalización y discriminación. De esa manera, la enseñanza de la gramática está de manera inductiva;
- Enseñar una lengua extranjera implica enseñar aspectos culturales.

Audiolingüismo fue usado mucho en la enseñanza de lenguas extranjeras en los E.E.U.U. y también en Europa hasta los años setenta. En ese período Noam Chomsky rechazó el enfoque estructuralista, porque según él, las propiedades de una lengua derivan de aspectos innatos y de cómo los humanos procesan experiencia por una lengua.

2.3.2 Enseñanza comunicativa de la lengua

En esta parte se presentan los enfoques comunicativos de la enseñanza de lenguas extranjeras de las últimas décadas que están presentes en muchos materiales y manuales de hoy en día.

A fines de los años sesenta, lingüistas pusieron en duda la enseñanza situacional de la lengua y el método audiolingüístico. Fue debido, como ya mencionado anteriormente, a las críticas de Noam Chomsky. Los lingüistas reconocieron la necesidad de poner énfasis en la competencia comunicativa en vez de en el conocimiento de las estructuras de la lengua. Efectivamente, el conocimiento de las estructuras lingüísticas de una lengua ya estaba presente, según Chomsky. (Richards y Rodgers 64)

La enseñanza comunicativa está conocida también como el enfoque comunicativo. Con este modelo didáctico se quiere obtener una comunicación real entre los alumnos. No solo en oral, sino también en escrita. Se usan textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que parecen mucho a la realidad. (Diccionario de términos clave de ELE: *Enfoque comunicativo*)

Para garantizar esa comunicación real, las tareas en el aula se basan en los siguientes principios:

- Vacío de información: “una situación comunicativa en la que la información solo la conoce uno o algunos de los que están presentes.” (Diccionario de términos clave de ELE: *Vacío de información*)
Los estudiantes tienen que completar la información por pedir y transmitir la información. De este modo, se consigue una comunicación real.
- Libertad de expresión: “el hablante decide el contenido (qué va a decir), la forma (cómo va a decirlo), el tono, el momento, etc.”
- Retroalimentación: “las reacciones verbales y no verbales de su interlocutor le indican al alumno en qué medida está alcanzando su objetivo en la conversación.” (Diccionario de términos clave de ELE: *Enfoque comunicativo*)

La gramática se presenta, sobre todo, de manera inductiva, pero a veces se dan breves explicaciones de la gramática. Además, la comunicación en el aula está en la LE y la L1 se usa solo por casos especiales.

Dentro de la enseñanza comunicativa están incluidos los programas nociofuncionales, el enfoque por tareas, el enfoque natural, el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) y los enfoques culturales.

2.3.2.1 Programas nociofuncionales

En 1971, un grupo de expertos investigó la posibilidad de desarrollar cursos de lengua basados en un sistema de unidades y créditos. Es un sistema en lo que las tareas de aprendizaje están divididas en unidades que están relacionadas y que corresponden con las necesidades de los alumnos.

El grupo usó estudios anteriores sobre las necesidades de los alumnos y en particular un estudio del lingüista británico Wilkins. Según Wilkins, un aprendiente de una lengua debe saber entender y expresarse sobre la base de los significados comunicativos. Clasificó los significados en dos categorías (Richards y Rodgers 65-66):

- las categorías nocionales: conceptos como, por ejemplo tiempo, secuencia, cantidad, lugar y frecuencia;
- las categorías funcionales: por ejemplo pedir, rechazar, ofrecer y quejar.

Este tipo de programas está centrado en el significado y no en la forma. En vez de aprender las formas lingüísticas primero y luego usarlas en actividades de uso, los programas nociofuncionales proponen al alumno primero estas actividades de uso para activar el proceso de analizar las formas lingüísticas y para obtener el dominio de las formas. (Diccionario de términos clave de ELE: *Programa nociofuncional*)

2.3.2.2 Enfoque por tareas

Según el Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes, el enfoque por tareas es la proposición de un programa de aprendizaje de una lengua extranjera que consiste en actividades de uso de lengua. La intención es promover el aprendizaje por medio de un uso real de la lengua en la clase. Para alcanzar el objetivo de garantizar un uso real de la lengua, los estudiantes realizan tareas. El término *tarea* está explicado de manera diversa. Es decir, no hay una definición única, pero todas las definiciones pueden sintetizarse del siguiente modo:

- “1. Una tarea es una iniciativa para el aprendizaje;
2. que consiste en la realización en el aula de actividades de uso de la lengua representativas de las que se llevan a cabo fuera de ella;
3. y que posee las siguientes propiedades:
 - tiene una estructura pedagógicamente adecuada;

- está abierta, en su desarrollo y en sus resultados, a la intervención activa y a las aportaciones personales de los alumnos;
- requiere de ellos, en su ejecución, una atención prioritaria al contenido de los mensajes;
- les facilita al propio tiempo ocasión y momentos de atención a la forma lingüística.”
(Diccionario de términos clave de ELE: *Enfoque por tareas*)

2.3.2.3 Enfoque natural

El enfoque natural está basado en los principios naturalistas que se identifican en los estudios sobre la adquisición de lenguas segundas. El enfoque natural fue presentado por T. Terrel y S. Krashen en su libro *The Natural Approach* (1983) en lo que se pueden encontrar los principios y teorías sobre la adquisición de lenguas segundas. Su teoría del aprendizaje está basada en las hipótesis de Krashen que se tratan de la adquisición de una segunda lengua. Estas hipótesis son las siguientes (26-39):

1. la hipótesis de adquisición-aprendizaje: la adquisición de una segunda lengua consiste en el conjunto de procesos inconscientes (adquisición) y conscientes (aprendizaje);
2. la hipótesis del orden natural; se adquieren las estructuras gramaticales en una orden predecible;
3. la hipótesis del monitor: el proceso consciente (aprendizaje) está muy limitado. Solo puede funcionar como monitor;
4. la hipótesis del *input* (aducto) comprensible: se adquiere una lengua por entender *input* que esté un poco más allá del nivel actual ($i + 1$);
5. la hipótesis del filtro afectivo: “la actitud del aprendiente, junto con sus sentimientos, su estado anímico y otros factores emotivos, influye positiva o negativamente en los procesos de adquisición y de aprendizaje.” (Diccionario de términos clave de ELE: *Hipótesis del filtro afectivo*)

El *input* es un factor muy importante dentro de este enfoque. De esa manera, el profesor tiene un papel central que está más importante que en otros enfoques comunicativos. El docente tiene tres funciones fundamentales: es la fuente del *input* comprensible en la lengua objetiva; tiene que crear un ambiente interesante y relajado en el aula; y tiene la responsabilidad de organizar actividades diferentes y adecuadas. (Diccionario de términos clave de ELE: *Enfoque natural*)

2.3.2.4 Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE)

El término AICLE (CLIL en inglés) fue creado por David Marsh. Refiere a cada contexto educacional en lo que una lengua segunda está usado como medio para enseñar contenidos y viceversa. Se trata de programas en los que se integran tanto la lengua como el contenido. El objetivo es adquirir tanto la segunda lengua como información de los contenidos.

Do Coyle explica los objetivos del AICLE en su artículo *Relevance of CLIL to the European Commission's Language Learning Objectives* (27):

- se tiene que dar a los alumnos la oportunidad de aprender temas o contenidos de manera efectiva mediante un idioma europeo que no se considera el idioma habitual para instruir las materias en su currículum regular;
- los alumnos deben tener la oportunidad de utilizar el idioma en una variedad de contextos para poder operar con éxito en una Europa plurilingüe y pluricultural;
- los alumnos necesitan soporte para desarrollar capacidades y estrategias de conocimiento culturales y lingüísticas específicas y apropiadas para funcionar como ciudadanos autónomos móviles de Europa.

2.3.2.5 Enfoques culturales

El término *enfoques culturales* se usa para referirse a los enfoques que ponen énfasis a desarrollar la competencia intercultural. Los alumnos obtienen el conocimiento de otras culturas por medio de actividades comunicativas. Por realizar estas actividades, se establece una relación entre la lengua y la cultura. Además, se evitan confrontaciones abruptas entre los dos conocimientos del mundo y se estimula la comparación del propio mundo con el otro. (Diccionario de términos clave de ELE: *Enfoques culturales*)

3. Metodología

3.1 Materiales

En esta parte se presentan los dos manuales didácticos que se comparan en este trabajo. Son dos manuales de E/LE de la editorial Edelsa en el nivel A1 del MCER: *¿Español? ¡Por supuesto! 1* y *Código ELE 1*. Se da una breve descripción de los dos y se explica por qué se han seleccionado estos dos manuales.

3.1.1 *¿Español? ¡Por supuesto! 1*

¿Español? ¡Por supuesto! 1 es un manual para adolescentes. Como menciona la editorial Edelsa misma en su sitio web es “un manual diseñado pensando en las necesidades del ámbito escolar. Además de cubrir los objetivos comunicativos y gramaticales presta especial atención a la educación para la ciudadanía y al aprendizaje integrado de contenidos (CLIL).” Es un manual dinámico: “un manual con una estructura ágil y con actividades dinámicas para conseguir la atención de tus alumnos”, motivador: “fomenta la implicación de tus alumnos mediante actividades lúdicas, aprendizaje colaborativo y trabajo por proyectos, basados en temáticas del mundo adolescente” y comunicativo: “propone secuencias ágiles y activas que, sin descuidar el trabajo gramatical, promueven la interacción.”

3.1.2. *Código ELE 1*

Código ELE 1 es un manual para adolescentes también. La editorial Edelsa dice en su catálogo de 2015 que *Código ELE* es un método que “combina un aprendizaje sistemático y secuenciado en el aula con un desarrollo de actividades de autoaprendizaje en autonomía (individual o en grupo) on-line. Activa y moviliza a los adolescentes con proyectos interculturales, fomenta un aprendizaje dinámico de la lengua con temas transversales e interdisciplinarios y desarrolla un concepto global de la educación para formar a los futuros ciudadanos del mundo.” (32) Por añadidura, menciona los puntos fuertes del método (34):

- Una secuencia de clase clara, bien estructurada y al mismo tiempo dinámica.
- Un trabajo de desarrollo de las competencias:
 - de comprensión y expresión oral
 - de comprensión lectora
 - de expresión escrita
 - de interacción.
- Un trabajo sistematizado de gramática.
- Unas actividades y juegos variados.
- Unos textos y documentos reales acordes con la edad y centro de interés de los estudiantes.
- Una atención específica a la interdisciplinariedad.
- Una atención específica a la preparación de los alumnos como ciudadanos.
- Una atención especial a la pluriculturalidad con proyectos para desarrollar.”

3.1.3 Selección de los dos manuales didácticos

Se ha seleccionado *¿Español? ¡Por supuesto! 1* y *Código ELE 1* para comparar porque ambos manuales enseñan el mismo nivel de español (A1 del MCER) y se enfocan al mismo público (adolescentes). Por añadidura vienen de la misma editorial (Edelsa) e incluso de la misma autora, María Ángeles Palomino. Parecen bastante similares a la primera vista y por esta razón un docente de E/LE puede encontrar dificultades con elegir el manual más adecuado para usar en el aula. Por lo tanto, puede ser útil una visión general de las diferencias y las semejanzas de los manuales didácticos. De esta forma, un docente podrá comparar las ventajas con las desventajas de cada uno de los manuales y elegir el manual más adecuado para su propia situación. A continuación de haber analizado los manuales, se puede ver también si los libros cumplen con las expectativas presentadas en los apartados 3.1.1 y 3.1.2. De este modo, el docente tendrá la información necesitada para adoptar una decisión con conocimiento de causa.

3.2 La ficha de análisis de manuales por M. del Carmen Fernández López

Para realizar una comparación de los dos manuales, primero es necesario analizar cada libro. Se lo hace sobre la base de la ficha de análisis de manuales didácticos propuesta por M. del Carmen Fernández López que se puede ver en la Tabla 1. La ficha consiste en cuatro partes generales: la descripción externa del manual, la descripción interna, el análisis del manual y las observaciones.

En la primera parte de la ficha se registra una descripción externa del manual: “título, autor o autores de la obra, los datos bibliográficos [...], así como una descripción detenida de los materiales de que consta.” (728)

La segunda parte es la descripción interna del manual. Se tratan los objetivos generales, la metodología de base, la organización en niveles, los destinatarios, es decir, el público, la programación de objetivos y contenidos y la organización de una lección.

En el tercer apartado empieza el análisis de los principios metodológicos. Se centran en la papel de la L1, la presentación de la L2, los contenidos comunicativos, los contenidos lingüísticos, los contenidos culturales y los materiales de evaluación.

En la última parte de ‘observaciones’ se pueden mencionar los aspectos que se quiere añadir al estudio. Estos son aspectos que llaman la atención y que parecen interesantes mencionar, pero que todavía no se han tratado en el análisis.

Tabla 1. Ficha de análisis de manuales propuesta por M. del Carmen Fernández López (725-727)

Descripción externa del manual		
Título		
Autor/es		
Datos bibliográficos		
Material	Impreso	
	Sonoro	
	Visual	
	Multimedia	

Descripción interna del manual	
Objetivos generales	
Metodología	
Organización en niveles	
Destinatario	
Programación de objetivos y contenidos	
Organización de cada lección	

Análisis del manual		
Papel de la L1		
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	
	Orientación deductiva/ inductiva	
	Lengua	

	oral/lengua escrita			
	Estrategias de aprendizaje			
	Progresión de contenidos			
Contenidos comunicativos	Programación	Temas de comunicación		
		Situaciones de comunicación		
		Funciones lingüísticas		
		Elementos pragmáticos		
		Comunicación no verbal		
	Presentación	Diálogos		
		Imágenes		
		Otros		
Ejercitación				
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortológicos	Metodología		
		Variedades de lengua		
		Ejercitación		
	Contenidos gramaticales	Progresión		
		Metodología		
		Presentación	Contextualización	
			Explicaciones	
		Ejercitación		
	Contenidos léxicos	Selección		
		Presentación		
		Ejercitación		

Contenidos culturales	Programación	Cultura formal/no formal	
		Diversidad cultural	
		Orientación contrastiva	
	Presentación	Integración lengua/cultura	
		Representación	
Ejercitación			
Materiales de evaluación			
Observaciones			

3.3 Método de investigación

Este trabajo se trata de hacer una comparación de los dos manuales de la editorial Edelsa, *¿Español? ¡Por supuesto! 1* y *Código ELE 1*. Para realizar la comparación, es necesario hacer un análisis de cada libro. Como ya mencionado, el análisis se lo hace sobre la base de la ficha de análisis propuesta por M. del Carmen Fernández López que se encuentra en la Tabla 1. Después de haber realizado los análisis, se puede responder a las preguntas de investigación:

1. *¿En qué tipos de enfoque se basan los manuales y en qué se diferencian a otros tipos?*
En la ficha de análisis se podrá observar en qué tipos de enfoque están basados los dos manuales y así se podrá compararlos con los otros tipos que hay dentro del ámbito y que están presentados y explicados en el parte del ‘marco ‘teórico’.
2. *¿Qué diferencias hay entre los dos manuales?*
A continuación de rellenar las fichas de análisis, se podrá ver las diferencias entre los dos manuales si se las comparan. Se discutirán las diferencias que parecen llamativas e interesantes mencionar para docentes que tengan que elegir un manual adecuado para usar en el aula.
3. *¿Cuáles son las ventajas y las desventajas de cada uno de los dos manuales?*
Sobre la base de las diferencias que se han encontrado mientras responder a la segunda pregunta de investigación, se podrá encontrar aspectos tanto positivos como negativos o aspectos que se pueden mejorar. Así se podrá estructurar tanto las ventajas como las desventajas de cada uno de los dos manuales.

4. Análisis

En esta parte, se comparan los dos manuales por medio de responder a las preguntas de investigación. En el apéndice, en los apartados 7.1 y 7.2, se pueden ver las fichas de análisis rellenas por cada manual. Se usan estas fichas de análisis para poder responder a las preguntas de investigación.

4.1 Los enfoques

1. *¿En qué tipos de enfoque se basan los manuales y en qué se diferencian a otros tipos de enfoque?*

En las fichas de análisis rellenos por cada manual, se puede ver que el manual *¿Español? ¡Por supuesto! 1* sigue el enfoque comunicativo y en específico el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras. Como mencionado en el marco teórico, el término AICLE refiere a cada contexto educacional en lo que una lengua segunda está usado como medio para enseñar contenidos y viceversa. En los programas de AICLE se integra tanto la lengua como el contenido y el objetivo es adquirir tanto la lengua como los contenidos.

Como menciona Edelsa en el sitio web el manual de *¿Español? ¡Por supuesto! 1* presta especial atención al aprendizaje integrado de contenidos. Se realiza esta atención cada unidad en el apartado de *ÁREA de* (un tema que difiere cada unidad). Cada unidad tiene otro tema dentro de este apartado y son los siguientes:

Unidad 1: *ÁREA de Lengua* (19)

Unidad 2: *ÁREA de Geografía* (33)

Unidad 3: *ÁREA de Tecnología* (47)

Unidad 4: *ÁREA de Ciencias de la Naturaleza* (61)

Unidad 5: *ÁREA de Ciencias Sociales* (75)

Unidad 6: *ÁREA de Educación Plástica y Visual* (89)

En estos apartados se presta atención a tanto la lengua como el contenido. El alumno tiene la oportunidad de aprender algo sobre un tema y al mismo tiempo practicar la lengua meta. Es una manera efectiva de aprender para los alumnos. Además de eso, los alumnos pueden desarrollar su conocimiento cultural, porque dentro de los apartados se han incorporado aspectos culturales también. No solo dentro los apartados de *ÁREA*, sino también en los apartados de *Vivir en sociedad* y *Magacín* los alumnos tienen la oportunidad de aprender algo sobre la cultura española y al mismo tiempo pueden adquirir la lengua española. En el manual, la lengua materna no tiene papel y de esta manera todos los contenidos están en la lengua meta. Por consiguiente, los alumnos tienen suficiente *input* para poder adquirir la lengua española.

En cuanto al seguir el enfoque comunicativo, *¿Español? ¡Por supuesto! 1* cumple con las expectativas que ha definido la editorial Edelsa. Se pone énfasis en la competencia comunicativa en vez de en el conocimiento de las estructuras de la lengua extranjera. El manual intenta obtener una comunicación real entre los alumnos. Los ejercicios están diseñados para que los alumnos hablen entre ellos y las actividades parecen mucho a la realidad.

Aunque los fragmentos auditivos no son auténticos, parecen a conversaciones reales. Dado que los alumnos que aprenden con este manual están en el nivel más bajo de la lengua meta, es evidente que no se pueden usar fragmentos auténticos porque el nivel sería demasiado alto. Por esta razón, la editorial ha podido elaborar fragmentos en el nivel adecuado que parecen mucho a la realidad.

Asimismo, para garantizar la comunicación real entre los alumnos, las tareas se han basado en los principios del enfoque comunicativo:

- Vacío de información: hay muchos ejercicios en los que hay un vacío de información. Se trata de situaciones comunicativas en las que el alumno tiene información que no está completa y tiene que averiguar lo que está faltando por medio de hablar con sus compañeros de clase. Por ejemplo, en la página 29 del libro en el ejercicio 7, los alumnos tienen que hablar en grupos de tres y preguntar a sus compañeras cuál es la fecha de su cumpleaños. En este caso, cada alumno tiene una parte de información, es decir, la fecha de su cumpleaños, que los otros alumnos aún no tienen y ellos tienen que averiguarlo por medio de transmitir y pedir la información.
- Libertad de expresión: los ejercicios en el manual están diseñados de manera que los alumnos pueden decidir qué van a decir y cómo lo van a decir. Preguntas como *¿cuál es tu día favorito y por qué?* y *¿puedes describir tu piso?* no tienen respuestas fijas y son diferentes para cada alumno. De este modo, los alumnos tienen la oportunidad de decidir qué van a decir y cómo.
- Retroalimentación: por la razón de que el manual contiene muchos ejercicios en los que los alumnos tienen que hablar entre ellos, los alumnos pueden averiguar si están haciendo el ejercicio de manera correcta. Si el interlocutor reacciona de manera confusa o si no entiende algo, el alumno sabe que tiene que modificar su respuesta hasta que el interlocutor sí entienda al otro.

En cuanto a la gramática en el manual de *¿Español? ¡Por supuesto! 1*, se presenta de manera inductiva y es otro argumento por qué sigue el enfoque comunicativo. Se suelen presentar textos y fragmentos en los que se integran nuevos contenidos gramaticales. Primero, los alumnos tienen que observar estos materiales y luego tienen que formar la regla ellos mismos. A veces hay explicaciones breves de la gramática, pero no hay muchos en el manual. A continuación de formar una regla, los alumnos tienen que ponerla en práctica por medio de hacer un ejercicio.

Si se ve la ficha de análisis relleno por el manual *Código ELE 1*, se puede ver que sigue el enfoque comunicativo también y que sigue el enfoque cultural. Aunque la editorial no menciona explícitamente que este manual sigue este enfoque, sí menciona que el manual activa a los alumnos con proyectos interculturales, que se tratan temas transversales e interdisciplinarios y que los alumnos desarrollan un concepto global de la educación. Aparte de eso, uno de los puntos fuertes del manual es la atención a la pluriculturalidad. Por todos estos aspectos, se puede suponer que este manual sigue el enfoque cultural.

Como está explicado en el marco teórico, los enfoques culturales ponen énfasis en desarrollar la competencia intercultural. Se realiza este objetivo por medio de hacer actividades comunicativas que aumentan el conocimiento de otras culturas. *Código ELE 1* contiene apartados específicos para desarrollar la competencia intercultural, *Educación para la ciudadanía*, *Espacio interdisciplinario* y los proyectos interculturales (122-125) al final del libro. En estos apartados los alumnos pueden obtener información de aspectos culturales por medio de actividades que se tienen que realizar juntos con los otros compañeros de clase. Son actividades comunicativas.

De igual forma, se establece una relación entre la lengua y la cultura, o sea, se integra la lengua en actividades culturales y vice versa. Por último, el manual evita confrontaciones entre conocimientos del mundo por medio de estimular la comparación de las diferentes culturas. Hay muchos ejercicios en los que los alumnos tienen que comparar su propia cultura con la de otra persona o del otro país. Un ejemplo de este tipo de ejercicio se puede encontrar en la página 101 del libro. En el ejercicio 2b los alumnos tienen que mirar al sistema escolar de España. A continuación tienen que compararlo con el sistema escolar de su propio país.

En cuanto al enfoque comunicativo, el manual *Código ELE 1* cumple con las expectativas también. Aunque la mayoría de los materiales usados en el manual no es auténtica, sí se intenta simular una situación real. Los fragmentos auditivos están elaborados especialmente por el manual, pero parecen mucho a la realidad. Por elaborar los fragmentos auditivos, la editorial da la oportunidad a los alumnos de entender los contenidos, o sea, que no tienen un nivel demasiado alto y al mismo tiempo, da ejemplos de situaciones cotidianas que los alumnos pueden encontrar en su propia vida.

Para garantizar la comunicación real entre los alumnos, las tareas de *Código ELE 1* también siguen los principios del enfoque comunicativo:

- Vacío de información: el manual intenta simular situaciones comunicativas entre los alumnos en las que el uno no tiene información completa y tiene que averiguar la información que falta. Es decir, sobre la base de pedir y transmitir los alumnos pueden obtener la información completa. Por ejemplo, en la página 71 en el ejercicio 5, los alumnos tienen que hablar en parejas y contestar a preguntas como ¿dónde vives? y ¿cómo es tu casa? De este modo, cada alumno tiene una parte de información, a saber, el lugar donde vive, las características de su propia casa, etc. pero aún no tiene la información de su compañero de clase. Por medio de preguntar al otro alumno puede averiguar esta información.

- Libertad de expresión: en los ejercicios del manual, los alumnos tienen la oportunidad de decidir qué van a decir y cómo lo van a decir. Preguntas como ¿cuáles son tus meses favoritos? y ¿qué te gusta hacer en tu tiempo libre? dan la oportunidad al alumno de decidir él mismo qué quiere decir. Los alumnos pueden hablar sobre sus propios gustos y experiencias y evidentemente son diferentes para cada alumno.
- Retroalimentación: en el manual hay muchos ejercicios comunicativos en los que los alumnos tienen que hablar en pareja o en grupos. De esa manera, pueden reaccionar el uno al otro y si el uno no entiende algo, el otro tiene que modificar lo que está diciendo. De este modo, los alumnos pueden autoevaluar sobre sus competencias.

La gramática se presenta sobre todo de manera inductiva. Primero, el manual suele dar textos o fragmentos en los que se han integrado los contenidos lingüísticos. Luego, *Código ELE 1* da la regla gramatical en la mayoría de los casos. Por ello, los alumnos no tienen que formarla ellos mismos. A continuación sí tienen que ponerla en práctica por medio de hacer ejercicios. En cuanto al uso de lengua, la comunicación está completamente en la lengua meta. La lengua materna no tiene papel en el manual.

Aunque se reconoce que el manual *¿Español? ¡Por supuesto! 1* sigue el enfoque comunicativo y el AICLE y el manual *Código ELE 1* el enfoque comunicativo y el enfoque cultural, se puede decir que los manuales han incorporado elementos de otros enfoques comunicativos también. Es evidente, porque los enfoques comunicativos presentados en el marco teórico se solapan de una manera. Tienen características similares. Por esta razón, puede ser difícil determinar las diferencias entre los enfoques comunicativos.

Por ambos manuales se puede sugerir que tienen características del enfoque por tareas también. Para garantizar un uso real de la lengua, los estudiantes realizan tareas. Estas tareas tienen las propiedades como se han descrito en el marco teórico: tienen una estructura pedagógicamente adecuada, están abiertas a la intervención activa y a las aportaciones personales de los estudiantes, hay una atención prioritaria al contenido y al mismo tiempo hay atención a la forma lingüística. Ambos manuales constan de casi solamente tareas para realizar una comunicación real entre los alumnos.

Como se puede ver en *¿Español? ¡Por supuesto! 1* en la página 67, el ejercicio 7 tiene una estructura adecuada, está abierto a la intervención activa (los alumnos tienen que hablar entre ellos sobre objetos que están en el aula y tienen que indicar el color de estos objetos) y a las aportaciones personales (cada alumno puede elegir de qué objeto quiere hablar). Hay una atención prioritaria al contenido (los alumnos aprenden algo sobre los diferentes objetos y los colores) y al mismo tiempo a la forma lingüística (los alumnos tienen que transmitir y pedir información en el español y tienen que estar comprensibles).

En *Código ELE 1*, por ejemplo, el ejercicio 7 (35) tiene una estructura adecuada, está abierto a la intervención activa (los alumnos tienen que hablar entre ellos sobre las actividades de recreo) y a las aportaciones personales (cada alumno tiene que decir qué le gusta hacer en el recreo). Hay una atención prioritaria al contenido (los alumnos aprenden algo sobre los

diferentes tipos de recreo) y al mismo tiempo a la forma lingüística (los alumnos tienen que preguntar y responder en español de manera comprensible).

Por el manual *¿Español? ¡Por supuesto! 1* se puede decir que tiene características del enfoque cultural también. Se puede ver que dentro de cada unidad hay dos apartados en los que se tratan aspectos culturales. Son los apartados *Vivir en sociedad* y *Magacín*. En estos apartados se tratan temas como la cortesía, nombres de España y Hispanoamérica, un cumpleaños español, etc. Además de eso, en cada de los apartados de *Magacín* hay un proyecto cultural. De esta manera, los alumnos pueden desarrollar su conocimiento cultural.

Por el manual *Código ELE 1* se puede sugerir que también ha incorporado elementos del AICLE. Justo como *¿Español? ¡Por supuesto! 1*, el manual de *Código ELE 1* tiene en cada unidad un apartado que se llama *Aprendizaje interdisciplinar*. En estos apartados se presta atención especial a los contenidos interdisciplinares. Cada unidad trata otro tema y son los siguientes:

- Aprendizaje interdisciplinar: la Geografía (23)*
- Aprendizaje interdisciplinar: la Educación Plástica (37)*
- Aprendizaje interdisciplinar: las Matemáticas (51)*
- Aprendizaje interdisciplinar: la Educación Física (65)*
- Aprendizaje interdisciplinar: la Biología (79)*
- Aprendizaje interdisciplinar: las Ciencias (93)*

En cuanto a los programas nociofuncionales y el enfoque natural, sí se pueden encontrar características de estos enfoques, pero dado que los programas nociofuncionales eran más populares al inicio del surgimiento de la enseñanza comunicativa y hoy en día hay enfoques y métodos más explorados y adecuados, no parece lógico seguir completamente los programas nociofuncionales. El enfoque natural pone énfasis en el papel del profesor y por esta razón es difícil deducir de un manual si sigue el enfoque natural.

4.2 Las diferencias

2. ¿Qué diferencias hay entre los dos manuales?

Por haber analizado los dos manuales sobre la base de la ficha de análisis de M. del Carmen Fernández López, se puede ver que los dos manuales tienen muchas semejanzas. La estructura dentro de los manuales es casi lo mismo, ambos manuales tienen 6 unidades y cada unidad consta de la misma estructura: primero, se presentan contenidos léxicos y gramaticales y al final de cada unidad, hay tres apartados en los que se practican contenidos interdisciplinares y la cultura. Aparte de eso, ambos manuales siguen prácticamente los mismos enfoques.

En vista de que hay tantas semejanzas entre los dos manuales, parece más interesante echar una mirada a las diferencias entre los manuales. Se han encontrado diferencias llamativas en

cuanto a la atención a la cultura, la variedad lingüística, la secuencia de temas, la forma de presentar nuevos contenidos lingüísticos, el diseño interno y el uso de multimedia de los dos manuales. Se explican las diferencias a continuación:

4.2.1 Atención a la cultura

Se trata la cultura en ambos manuales de manera similar. La presentación de los contenidos está de mismo modo en cada libro porque cada unidad de los dos manuales tiene apartados en los que se presentan aspectos culturales e interdisciplinarios. Se pueden comparar estos apartados porque tienen el mismo objetivo. Este objetivo es desarrollar el conocimiento cultural del alumno. Por la razón de que los libros tienen mucho en común en cuanto a la presentación de los contenidos culturales, se puede hacer la siguiente comparación entre los apartados.

¿Español? ¡Por supuesto! 1

Vivir en sociedad

ÁREA de (un tema)

Magacín

Código ELE 1

Educación para la ciudadanía

Espacio interdisciplinar

Proyecto intercultural

Aunque los manuales parecen mucho acerca del tratamiento de la cultura, hay diferencias en cuanto a la importancia, la selección de los temas y la interculturalidad entre los dos.

En el manual de *Código ELE 1* la importancia de desarrollar el conocimiento cultural parece más grande que en *¿Español? ¡Por supuesto! 1*. Se han integrado los aspectos culturales por todo el manual mientras que en el manual de *¿Español? ¡Por supuesto! 1* es menos frecuente. En *¿Español? ¡Por supuesto! 1* solamente se tratan dichos aspectos en los apartados mencionados anteriormente. Por el contrario, en *Código ELE 1* se tratan aspectos de la cultura tanto en los apartados señalados anteriormente como en todo el libro, pero de manera integrada. Es decir, se han integrado los aspectos culturales en ejercicios de gramática, léxico y comunicación. Por ejemplo, en la página 31 del libro de *Código ELE 1* en el apartado *Actúo* (que tiene el objetivo de desarrollar la competencia comunicativa), los alumnos tienen que observar el sistema de notas en España. En *¿Español? ¡Por supuesto! 1* se ha incorporado este tema en el apartado con el objetivo de desarrollar el conocimiento cultural, *Magacín* (49). Adicionalmente, al final del libro de *Código ELE 1* hay juegos con los que los alumnos pueden descubrir México, Argentina y España (116-121). *¿Español? ¡Por supuesto! 1* no contiene juegos de este tipo.

En cuanto a la selección de los aspectos culturales, los manuales diferencian también. El énfasis en el manual de *¿Español? ¡Por supuesto! 1* está puesto en España. Sí se tratan aspectos de la cultura hispanoamericana, pero pocos y solamente en las unidades 2, 4 y 5. Por el contrario, *Código ELE 1* no pone énfasis en una de las dos culturas. Se tratan aspectos tanto de la cultura española como de la hispanoamericana. En los proyectos interculturales al final del libro hay por ejemplo tanto una sección en la que el alumno puede descubrir Buenos Aires (104-105) como una sección en la que el alumno puede descubrir la capital de España, Madrid

(106-107). Los juegos al final del libro en los que se tratan aspectos de México, Argentina y España, también contribuyen a un conocimiento amplio de las culturas hispanas.

Adicionalmente, hay una diferencia entre los libros en cuanto al desarrollo de la competencia intercultural. Aunque en ambos manuales se intenta dar al alumno la oportunidad de contrastar los aspectos de la cultura hispana con los de su propia cultura, en el libro de *Código ELE 1* está de manera más completa. Es decir, en *¿Español? ¡Por supuesto! 1* sí se da la oportunidad de contrastar las culturas, pero solamente deje pensar el alumno en los aspectos culturales hispanos y luego en los aspectos de su propia cultura. Por ejemplo, en las páginas 34-35 en el apartado *Magacín*, se presentan las fiestas de España. Al final, los alumnos tienen que hacer un póster con las fiestas de su propio país. Aquí termina el ejercicio y el alumno no ha tenido la tarea de nombrar las diferencias entre los dos culturas, pero sí ha visto aspectos de tanto la cultura española como la suya.

En *Código ELE 1* se da la oportunidad de contrastar las culturas de manera más completa. Por ejemplo, en las páginas 102-103 se presentan las fiestas de Navidad de España. Luego, los alumnos tienen que escribir un texto sobre estas fiestas en su propio país. Aquí no termina el ejercicio como en *¿Español? ¡Por supuesto! 1*, pero aparte de eso, los alumnos tienen que nombrar las diferencias que hay con España.

4.2.2 Variedad lingüística

Si se escuchan los fragmentos auditivos de los manuales, se puede observar que están solamente en el castellano. No hay fragmentos en los que se habla con un acento de una cierta zona en España o Latinoamérica. De este modo, no se muestra la variedad lingüística con esos fragmentos.

En escrita, sí se puede encontrar una diferencia entre los libros en cuanto a la variedad de la lengua. En *¿Español? ¡Por supuesto! 1* no se puede encontrar ningún ejemplo de la variedad lingüística, pero en *Código ELE 1* sí. Este manual ha incorporado la forma de “vos”, como se usa en Argentina y Uruguay, en los cuadros de gramática. Por ejemplo, en la página 15 del libro se muestran las conjugaciones de verbos del presente de indicativo. Debajo del cuadro se mencionan las formas de “vos”.

Imagen 1. “El presente de indicativo” en *Código ELE 1* (15)

5 EL PRESENTE DE INDICATIVO		LLAMARSE	SER	VIVIR	TENER
(yo)	me llamo	soy	vivo	tengo	
(tú)*	te llamas	eres	vives	tienes	
(él, ella, usted)	se llama	es	vive	tiene	
(nosotros/as)	nos llamamos	somos	vivimos	tenemos	
(vosotros/as)	os llamáis	sois	vivís	tenéis	
(ellos/as, ustedes)	se llaman	son	viven	tienen	

* En Argentina y Uruguay: (vos) te llamás sos vivís tenés

4.2.3 Secuencia de los temas

En cuanto a la secuencia en la que se presentan los temas en general, hay diferencias también. A continuación, se presentan las listas de temas de cada unidad:

¿Español? ¡Por supuesto! 1

Unidad 1: *¿Cómo te llamas?*

Unidad 2: *¿De dónde eres?*

Unidad 3: *¿Qué estudias?*

Unidad 4: *¿Cómo es tu familia?*

Unidad 5: *¿Cuál es tu color favorito?*

Unidad 6: *¿Cómo es tu casa?*

Código ELE 1

Unidad 1: *Conoce a tus compañeros*

Unidad 2: *Describe tu instituto*

Unidad 3: *Presenta a tu gente*

Unidad 4: *Habla de tus costumbres*

Unidad 5: *Muévete por la ciudad*

Unidad 6: *Expresa tus deseos*

La secuencia en la que se presentan los nuevos contenidos es diferente por cada manual. Puede ser una diferencia relevante si una de las dos secuencias tiene un efecto más positivo a la memorización de los contenidos que la otra. Este aspecto se necesita investigar en el futuro. Por el momento, solamente se puede mencionar que las secuencias difieren. Por ejemplo, aprender a decir la hora se presenta en la unidad 3 en *¿Español? ¡Por supuesto! 1*, mientras que se presenta este tema en la unidad 4 en *Código ELE 1*. Asimismo, los colores se presentan en *¿Español? ¡Por supuesto! 1* en la unidad 5 mientras que en *Código ELE 1* ya se presenta este tema en unidad 2. Hay muchos ejemplos más de este tipo de diferencias entre los manuales. En los índices de cada manual (2-3 *¿Español? ¡Por supuesto! 1*; 6-7 *Código ELE 1*) se puede ver fácilmente la revisión de los temas tratados en los manuales.

4.2.4 Forma de presentar nuevos contenidos lingüísticos

Hay una diferencia también entre los dos manuales respecto a la forma de presentar nuevos contenidos lingüísticos. Ya se ha mencionado que ambos manuales presentan la gramática de manera inductiva. Significa que primero se dan fragmentos o textos en los que se han integrado los nuevos contenidos y a continuación se forma la regla para ponerla en práctica al final. La diferencia entre los dos manuales se encuentra en el segundo paso de este proceso, es decir, en formar la regla gramatical.

En el manual *¿Español? ¡Por supuesto! 1* los alumnos mismos tienen que formar la regla gramatical. En el libro hay cuadros con las reglas, pero estas reglas todavía no están completadas. Los alumnos tienen que completar las reglas ellos mismos. Se puede ver un ejemplo de este tipo de cuadro en la página 55 del manual. En este cuadro, los alumnos tienen que completar la información en cuanto a los posesivos.

Imágen 2. “Los posesivos” en *¿Español? ¡Por supuesto! 1* (55)



Por el contrario, los alumnos del manual *Código ELE 1* no tienen que rellenar las reglas ellos mismos. Ya están ofrecidas por el manual. Se pueden ver las reglas gramaticales en los cuadros rojos. A continuación se muestra la manera en la que se presentan los posesivos en *Código ELE 1*:

Imágen 3. “Los adjetivos posesivos” en *Código ELE 1* (43)

5

	LOS ADJETIVOS POSESIVOS	
	MASCULINO	FEMENINO
yo	mi hermano mis hermanos	mi hermana mis hermanas
tú, vos	tu abuelo tus abuelos	tu abuela tus abuelas
él, ella, usted	su sobrino sus sobrinos	su sobrina sus sobrinas
nosotros/as	nuestro tío nuestros tíos	nuestra tía nuestras tías
vosotros/as	vuestro primo vuestros primos	vuestra prima vuestras primas
ellos/as, ustedes	su nieto sus nietos	su nieta sus nietas

4.2.5 Diseño interno

En cuanto a los diseños internos de los manuales, se puede observar que son diferentes. Respecto al uso de colores, fotos, dibujos, etc. se difieren mucho el uno al otro.

¿Español? ¡Por supuesto! 1 hace mucho uso de colores diferentes y de imágenes. Los textos están presentados en cuadros o otras formas y cada vez en otro color. Cada página contiene muchas fotos y dibujos. De igual modo, se pueden encontrar muchos iconos, burbujas de texto y diferentes estilos de fuente.

Código ELE 1 también hace uso de colores diferentes, pero está limitado a unos colores. Cada apartado tiene su propio color y no difiere. En cuanto al uso de imágenes, *Código ELE 1* sí contiene muchos, pero no tantos como *¿Español? ¡Por supuesto! 1*. Además de eso, en el libro de *Código ELE 1* los contenidos están presentados de manera estructurada en cuadros ordenados. Las páginas del libro de *Código ELE 1* parecen menos llenas de colores, iconos, imágenes, etc. y más ordenadas que las del libro de *¿Español? ¡Por supuesto! 1*.

4.2.6 Uso de multimedia

Los manuales difieren también en cuanto al uso de multimedia. Ambos tienen una zona virtual: *¿Español? ¡Por supuesto! 1* tiene *Tuaulavirtual* y *Código ELE 1* tiene *Zona Estudiante*. El contenido de las dos zonas es diferente.

En *Tuaulavirtual* los alumnos pueden encontrar pruebas de evaluación, glosarios, audios descargables (que corresponden con los fragmentos auditivos en el libro de texto), actividades para alumnos con necesidades especiales, etc. Son actividades complementarias al contenido del libro de texto.

En *Zona Estudiante* los alumnos pueden publicar textos en un *blog* o compartir respuestas de los ejercicios del libro de texto con otros alumnos que usan el mismo manual. Por ejemplo, en la página 21 del libro, se puede encontrar un ejercicio en lo que el alumno tiene que ir a la zona virtual. Aquí puede participar en la comunidad de *Código ELE* y tiene que presentarse. Es una manera en la que alumnos de todo el mundo pueden conectarse.

4.3 Las ventajas y las desventajas

3. ¿Cuáles son las ventajas y las desventajas de cada uno de los dos manuales?

Desde las diferencias señaladas anteriormente se puede establecer una revisión de las ventajas y de las desventajas de cada uno de los dos manuales. Hay semejanzas que se pueden deducir de las fichas de análisis y que parecen interesantes mencionar también. A continuación, se presentan las ventajas y las desventajas de cada uno de los dos manuales:

4.3.1 Ventajas del manual *¿Español? ¡Por supuesto! 1*

Un aspecto positivo del manual *¿Español? ¡Por supuesto! 1* es que en el manual se presentan los nuevos contenidos lingüísticos de manera inductiva. Los alumnos tienen la oportunidad de formar la regla gramatical ellos mismos. De esta manera, el proceso de aprendizaje se promueve porque los alumnos hacen más pensamiento de los contenidos.

Por esta forma de presentar contenidos lingüísticos, sigue el enfoque comunicativo y por la presentación de contenidos interdisciplinarios en el libro sigue el AICLE en específico. Es una ventaja, porque con este tipo de enfoque los alumnos pueden aprender tanto aspectos interdisciplinarios como la lengua meta al mismo tiempo. Es una manera eficaz de aprender. Asimismo, incluye aspectos culturales en el manual. De este modo, los alumnos tienen la oportunidad de ampliar su conocimiento cultural.

Otro aspecto positivo del manual es que se muestran los objetivos al inicio de cada unidad. De esta manera, los alumnos pueden saber cuáles son los aspectos importantes para estudiar para el examen y en consecuencia pueden prestar especial atención a esos aspectos.

Otra ventaja de *¿Español? ¡Por supuesto! 1* es que se pone énfasis en tanto la lengua oral como la lengua escrita. No hay un predominio de una de las cuatro destrezas. Se trabajan todas con la misma frecuencia. De este modo, no es posible tener un retraso en una de las cuatro destrezas.

4.3.2 Desventajas del manual *¿Español? ¡Por supuesto! 1*

Un aspecto negativo de *¿Español? ¡Por supuesto! 1* es que se trata la cultura menos frecuente que en *Código ELE 1*. No se encuentran tantos apartados y ejercicios en los que se presentan aspectos culturales y por esta razón el conocimiento cultural no se desarrolla tanto como en el manual *Código ELE 1*. Por añadidura, se pone el énfasis en España en el libro de *¿Español? ¡Por supuesto! 1* y no se tratan mucho los aspectos culturales de Hispanoamérica. Por último, se trabaja la interculturalidad de manera diferente que *Código ELE 1*. Los alumnos sí tienen la oportunidad de contrastar las culturas con su propia cultura, pero no tienen que nombrar las diferencias entre ellas específicamente. De este modo, la competencia intercultural sigue siendo limitada.

La variedad lingüística tampoco está presente en *¿Español? ¡Por supuesto! 1*. Tanto en los fragmentos auditivos como en los textos en el libro no se muestran variedades de la lengua y todo está en el castellano. Es una desventaja de este manual, porque de este modo los alumnos no tienen la oportunidad de entender las diferentes formas del español que existen en el mundo.

Adicionalmente, el diseño interno del libro *¿Español? ¡Por supuesto! 1* parece algo desordenado. Hace mucho uso de imágenes, burbujas de texto, colores diferentes, iconos, diferentes estilos de fuentes, etc. De esta forma, el alumno recibe muchos incentivos y puede distraerse.

En cuanto al uso de multimedia, *¿Español? ¡Por supuesto! 1* falta también. Sí tiene una zona virtual en la que los alumnos pueden hacer actividades complementarias y ejercicios de evaluación, pero no es un espacio en lo que los alumnos pueden conectarse con otros alumnos en el mundo, como hace *Código ELE 1*.

Por último, no se hace uso de materiales audiovisuales. No hay ningún tipo de ejercicio en lo que se usan videos. Es una desventaja porque el uso de materiales audiovisuales puede ser una manera moderna de presentar nuevos contenidos y puede atraer la atención de los alumnos.

4.3.3 Ventajas del manual *Código ELE 1*

Un aspecto positivo del manual *Código ELE 1* es que, aunque sigue el enfoque comunicativo y el enfoque cultural, se han incorporado elementos del AICLE también. Este libro contiene apartados en los que se presentan contenidos interdisciplinarios y de este modo, los alumnos tienen la oportunidad de aprender tanto aspectos interdisciplinarios como la lengua meta al mismo tiempo.

En cuanto a la cultura, *Código ELE 1* también tiene ventajas. Los aspectos culturales tienen más importancia que en *¿Español? ¡Por supuesto! 1*. No solo en los apartados específicamente elaborados para presentar aspectos culturales, sino también en las lecciones de léxico y gramática se ha integrado la culturalidad. Por añadidura, *Código ELE 1* pone énfasis en tanto España como Hispanoamérica. No hay un predominio del uno o del otro. De esta manera, los alumnos tienen la oportunidad de aprender algo sobre las dos culturas y eso amplía el conocimiento cultural. Además, los alumnos tienen la oportunidad de contrastar las culturas con

su propia. En los ejercicios tienen que pensar en las diferencias entre las diferentes culturas. De esta manera, en *Código ELE 1* se trabajan la competencia intercultural más que en *¿Español? ¡Por supuesto! 1*.

Otra ventaja de *Código ELE 1* es que se presentan variedades de la lengua en el libro de texto. Aunque el manual no hace uso de variedades lingüísticas en los fragmentos auditivos, sí se han incorporado las formas de “vos”, como se usan en países hispanoamericanos, en el texto de libro. De esta forma, los alumnos pueden entender las diferentes variedades que existen en el mundo hispanohablante y así tienen un conocimiento lingüístico que está más amplio.

Otro aspecto positivo de *Código ELE 1* es el diseño interno del libro. Está muy ordenado por su limitada selección de colores, imágenes y iconos. Hace mucho uso de cuadros claros y las páginas están bien estructuradas. De esta manera, los alumnos no se pueden distraer y enfocar en el aprendizaje de los contenidos.

En cuanto al uso de multimedia, *Código ELE 1* tiene una ventaja también. En la *Zona Estudiante* los alumnos tienen la oportunidad de compartir textos y respuestas de los ejercicios del libro de texto con otros alumnos que usan *Código ELE 1*. De esta manera, pueden conectarse con personas de todo el mundo y de igual modo desarrollar la competencia comunicativa.

Otro punto positivo es la presentación de los objetivos al inicio de cada unidad. Asimismo, en el *Índice* del manual, se encuentran todos los objetivos estructurados por cada unidad y por cada competencia. De esta manera, los alumnos saben cuáles son los aspectos más importantes para estudiar y pueden prestar más atención a dichos objetivos.

La última ventaja de *Código ELE 1* es que el énfasis está puesto en tanto la lengua oral como la lengua escrita. No existe un predominio de una de las cuatro destrezas en el libro de texto. Se trabajan las competencias con igual frecuencia y de este modo, no es posible tener un retraso en una de las destrezas.

4.3.4 Desventajas del manual *Código ELE 1*

Un aspecto negativo del libro de *Código ELE 1* es la forma en la que se presentan los nuevos contenidos lingüísticos. Por medio de dar las reglas completas en el libro, los alumnos no tienen la oportunidad de pensar en ellas y formar las reglas ellos mismos. Si se compara la forma con la de *¿Español? ¡Por supuesto! 1*, el libro de *Código ELE 1* bloquea el proceso de aprendizaje de cierta manera.

Tampoco se usan materiales audiovisuales en *Código ELE 1*. Es una desventaja porque sí es un manual moderno y el uso de materiales audiovisuales podría ser una manera que pueda atraer al alumno.

En cuanto al tema de la secuencia en la que se presentan los temas en los libros, es difícil determinar si una de las dos es mejor. Por cada orden, no se saben los resultados de la memorización de los contenidos. Sería necesario investigar si la secuencia en la que se presentan los contenidos nuevos tiene importancia en el proceso del aprendizaje de una lengua extranjera.

5. Conclusiones

En este trabajo, se ha realizado una comparación de dos manuales de español como lengua extranjera en el nivel A1 según el MCER. Con la ayuda de la ficha de análisis de M. del Carmen Fernández López, fue posible determinar las características de cada uno de los dos manuales. Por hacer preguntas de investigación, se facilitó estructurar las diferencias llamativas de una manera ordenada y de este modo obtener una visión general de las ventajas y las desventajas de los libros.

En el tercer apartado, Metodología, se han presentado los objetivos generales de cada manual. Como ha definido la editorial Edelsa por *¿Español? ¡Por supuesto! 1*, es un manual dinámico, motivador y comunicativo. Con relación al aspecto dinámico, no cumple totalmente con las expectativas. Es un libro que contiene muchas actividades diferentes, como trabajar en grupos, proyectos culturales, aprender contenidos interdisciplinarios, etc. Este tipo de actividades puede conseguir la atención de los alumnos. Sin embargo, el diseño interno del libro puede distraer al alumno por el uso excesivo de imágenes y colores diferentes. Por esta razón, el alumno puede perder la atención. En cuanto a los aspectos motivador y comunicativo, sí cumple con las expectativas. Como ya mencionado, el manual contiene muchas actividades de tipo diferente y en muchas de ellas los alumnos trabajan en parejas o en grupos. Las actividades promueven la interacción puesto que los alumnos tienen que comunicar entre ellos. De esta manera tienen la oportunidad de desarrollar la competencia comunicativa.

Por *Código ELE 1*, Edelsa menciona que activa y moviliza a los adolescentes con proyectos interculturales y que fomenta un aprendizaje dinámico de la lengua. *Código ELE 1* cumple con estas expectativas por la razón de que presta mucha atención a la cultura en el libro y especialmente a la interculturalidad, como se puede ver en el cuarto apartado de este trabajo, el análisis. Los alumnos tienen la oportunidad de aprender algo sobre las culturas hispanas y pueden hacer una comparación con su propia cultura. Con relación al aprendizaje dinámico, el libro ofrece muchas posibilidades diferentes para desarrollar las competencias comunicativas, lingüísticas y culturales. Hay una variedad de actividades, tanto individuales como en grupo y tanto en el aula como en línea. Esta variedad garantiza un aprendizaje dinámico y de este modo, consigue la atención de los alumnos. Por consiguiente, se puede obtener un aprendizaje efectivo de la lengua española.

En general, si un profesor tiene que seleccionar el manual más adecuado para usar en el aula, se puede determinar que el manual *Código ELE 1* es la mejor opción de los dos. El libro de *¿Español? ¡Por supuesto! 1* tiene mucho menos ventajas que *Código ELE 1* como se puede derivar del análisis. El manual falta más que *Código ELE 1* en cuanto a la atención a la cultura, la variedad lingüística, el diseño interno del libro y el uso de multimedia. Por el contrario, con *Código ELE 1* los alumnos tienen más la oportunidad de desarrollar las competencias culturales, por la mayor atención a la cultura; lingüísticas, por la oferta de las variedades de la lengua; y comunicativas, por la oportunidad de comunicar en línea con personas de todo el mundo. Asimismo, el hecho de que cumple más con las expectativas definidas por la editorial

Edelsa, se puede concluir que, de los dos manuales, *Código ELE 1* sería la mejor opción para seleccionar.

Debido al hecho de que existen mucho más manuales de español como lengua extranjera, sería aconsejable comparar los dos manuales con otros manuales también. De este modo, profesores tendrían una visión más amplia en cuanto a las ventajas y las desventajas de los manuales de español y de esta manera podrían ser mejor informados. En consecuencia, serán aún más capaces de seleccionar un manual adecuado para usar en el aula.

6. Bibliografía

Ángeles Palomino, M. *Código: Libro del alumno. Nivel 1*. Edelsa Grupo Didascalía S.A., Madrid, 2012.

Ángeles Palomino, M. *¿Español? ¡Por supuesto! A1*. Edelsa Grupo Didascalía S.A., Madrid, 2016.

“Código ELE. Un método con marcha para jóvenes de hoy”. *Edelsa. Español lengua extranjera. Catálogo 2015*. Edelsa, 2015, pp. 32-35.

Coyle, D. “Relevance of CLIL to the European Commission’s Language Learning Objectives”. *CLIL/EMILE. The European dimension: Action, Trends and Foresight Potential*. Marsh, D. 2002, pp. 27-28.

“Diccionario de lengua española: Adolescencia”. *Real Academia Española*.
<https://dle.rae.es/adolescencia?m=form>. Consultado el 19 de mayo 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Diseño de programas”. *Centro Virtual Cervantes*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/disenoprogramas.htm. Consultado el 27 de abril 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Enfoque”. *Centro Virtual Cervantes*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoque.htm. Consultado el 27 de abril 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Enfoque comunicativo”. *Centro Virtual Cervantes*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm. Consultado el 14 de mayo 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Enfoque natural”. *Centro Virtual Cervantes*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquenatural.htm. Consultado el 14 de mayo 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Enfoque por tareas”. *Centro Virtual Cervantes*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquetareas.htm. Consultado el 14 de mayo 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Enfoques culturales”. *Centro Virtual Cervantes*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquesculturales.htm. Consultado el 14 de mayo 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Hipótesis del filtro afectivo”. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/hipotesisfiltro.htm. Consultado el 14 de mayo 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Método”. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodo.htm. Consultado el 27 de abril 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Procedimientos”. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/procedimientos.htm. Consultado el 27 de abril 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Programa nociofuncional”. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/programanociofuncional.htm. Consultado el 12 de mayo 2020.

“Diccionario de términos clave de ELE: Vacío de información”. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/vacioinformacion.htm. Consultado el 14 de mayo 2020.

“¿Español? ¡Por supuesto!” *Edelsa*. <https://www.edelsa.es/espanolporsupuesto/int/index.html>. Consultado el 23 de abril 2020.

Fernández López, M. del C. “Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos”. *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.). SGEL, 2004, pp. 715-734.

Krashen, S. D. y T. D. Tarrel. *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Prentice Hall Europa, Hemel Hempstead, 1983.

“Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación”. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002.

Richards, J. C. y T.S. Rodgers. *Approaches and Methods in Language Teaching: A description and analysis*. Cambridge University Press, 1986.

7. Apéndice

7.1 Ficha de análisis rellenado por el manual *¿Español? ¡Por supuesto! 1*

Descripción externa del manual <i>¿Español? ¡Por supuesto! 1</i>		
Título	¿Español? ¡Por supuesto! 1	
Autor/es	Maria Ángeles Palomino	
Datos bibliográficos	Lugar de edición: Madrid Editorial: Edelsa Año de publicación: 2016 Edición: digital	
Material	Impreso	Consta de un libro de texto digital (es el libro analizado) y un cuaderno de ejercicios (material adicional). El libro de texto digital consta de 96 páginas en color. Contiene muchos dibujos y fotografías. Además, el uso de iconos y notas pequeñas para llamar la atención es muy frecuente.
	Sonoro	Hay fragmentos de mp3 que están disponibles en el libro de texto digital por medio de pulsar el icono del altavoz al lado del número del ejercicio. No son fragmentos auténticos, están grabados especialmente para el manual.
	Visual	El manual no contiene fragmentos audiovisuales. Fotos y dibujos sí están presentes en el libro. Algunas de las fotos son auténticas, pero hay fotos especialmente hechas por el manual también. El uso de las fotos es más frecuente que el uso

		de dibujos.
	Multimedia	Los alumnos tienen acceso a la plataforma <i>Tu aula virtual</i> . Es un espacio virtual que contiene material adicional (no obligatorio), como pruebas de evaluación, audios descargables (que son los mismos que los fragmentos auditivos en el libro), actividades para alumnos con necesidades especiales etc. En el libro de texto digital se pueden encontrar iconos del aula virtual con los números de las pistas que corresponden con los fragmentos auditivos en el libro.

Descripción interna del manual <i>¿Español? ¡Por supuesto! 1</i>	
Objetivos generales	Como ya mencionado en el apartado 3.1.1, el página web de <i>¿Español? ¡Por supuesto! 1</i> dice que este libro es “un manual diseñado pensando en las necesidades del ámbito escolar. Además de cubrir los objetivos comunicativos y gramaticales presta especial atención a la educación para la ciudadanía y al aprendizaje integrado de contenidos (CLIL).” Es un manual dinámico: “un manual con una estructura ágil y con actividades dinámicas para conseguir la atención de tus alumnos”, motivador: “fomenta la implicación de tus alumnos mediante actividades lúdicas, aprendizaje colaborativo y trabajo por proyectos, basados en temáticas del mundo adolescente” y comunicativo: “propone secuencias ágiles y activas que, sin descuidar el trabajo gramatical, promueven la interacción.”
Metodología	Sigue el enfoque comunicativo y específicamente el aprendizaje integrado de contenidos (CLIL).
Organización en niveles	El libro consta de solo un nivel (A1 del MCER). Sí hay tres libros posteriores con niveles más altos: A2, A2+ y B1 del MCER.

Destinatario	Adolescentes (según la Real Academia Española la <i>adolescencia</i> es el “período de la vida humana que sigue a la niñez y precede a la juventud”).
Programación de objetivos y contenidos	<p>En cuanto a los objetivos de cada lección, están mostrados al inicio de cada lección y constan de objetivos generales (que siempre son tres) y los objetivos que están subdivididos en tres categorías: <i>léxico</i>, <i>comunicación</i> y <i>gramática</i>. Cada categoría contiene dos hasta cinco objetivos.</p> <p>El libro tiene siete unidades (incluso una unidad 0) y cada una tiene su propio tema. Cada unidad consta de lecciones. Al final del libro se puede encontrar un resumen de gramática también.</p>
Organización de cada lección	Además de prestar atención a las tres categorías de <i>léxico</i> , <i>comunicación</i> y <i>gramática</i> por medio de lecciones, cada unidad contiene tres apartados que dan contexto al alumno y tratan sujetos culturales. Son los siguientes apartados: <i>Vivir en sociedad</i> , <i>ÁREA de</i> (un tema que difiere cada unidad) y <i>Magacín</i> .

Análisis del manual <i>¿Español? ¡Por supuesto! 1</i>		
Papel de la L1	Ningún	
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	La L1 no tiene ningún papel en el libro, por esta razón se usa la L2 en todos los contextos. Se emplean textos para introducir estructuras lingüísticas y los textos no son auténticos. Están elaborados por la autora. .
	Orientación deductiva/ inductiva	Se presenta la lengua meta de manera inductiva. En la mayoría de los ejercicios, primero, los alumnos deben observar textos o fragmentos en los que se muestran los nuevos contenidos. Luego, los alumnos tienen que analizarlos y de esa manera pueden formular la regla ellos mismos.
	Lengua oral/lengua escrita	Se pone énfasis tanto en la lengua oral como en la lengua escrita. Está en equilibrio.
	Estrategias de aprendizaje	El libro no contiene muchas estrategias de aprendizaje, pero a cada inicio de las unidades, el alumno puede

		<p>encontrar los objetivos de la unidad y estos objetivos pueden formar una indicación para que sabe qué sea importante estudiar. Aparte de esto, en el apartado de <i>Repasas la gramática</i> de cada unidad, el alumno puede encontrar una revisión de la gramática de esa unidad. De esta manera, puede averiguar también qué contenidos gramaticales debe estudiar.</p>	
	Progresión de contenidos	<p>Por un lado, existe una progresión lineal. Cada unidad en el libro trata temas diferentes. De esa manera, los sujetos que están explicados en, por ejemplo, la primera unidad no se los pueden encontrar en otras unidades. Por otro lado, dentro de cada unidad hay una revisión gramatical con las que los alumnos pueden repetir las estructuras lingüísticas. Así que, dentro de las unidades, sí hay una progresión cíclica. Además de eso, hay una revisión gramatical al fin del manual también, que trata toda la gramática del libro.</p>	
Contenidos comunicativos	Programación	Temas de comunicación	<p>Cada unidad tiene su propio tema: 1. <i>¿Cómo te llamas?</i>; 2. <i>¿De dónde eres?</i>; 3. <i>¿Qué estudias?</i>; 4. <i>¿Cómo es tu familia?</i>; 5. <i>¿Cuál es tu color favorito?</i>; 6. <i>¿Cómo es tu casa?</i></p>
		Situaciones de comunicación	<p>Las situaciones que el manual intenta simular son cotidianas. No son formales. Los ejercicios tratan crear una conversación informal y sobre temas cotidianos, como saludar, hablar sobre tu día favorito de la semana, presentarse, etc.</p>
		Funciones lingüísticas	<p>El manual intenta incorporar las funciones expresivas, conativas, referenciales, metalingüísticas y fáticas.</p>
		Elementos pragmáticos	<p>En el manual se encuentran sobre todo ejercicios con conversaciones informales. Significa que aún no se tratan muchos temas de cortesía.</p>

			<p>Por ejemplo, en las conversaciones entre los alumnos siempre pueden tutearse. No tienen que usar la forma de cortesía, <i>usted</i> entre ellos. Es lógico, porque los alumnos son adolescentes y todavía están en un nivel básico. Aún no es necesario usar las formas de cortesía, pero sí se explica el uso de <i>tú</i> y <i>usted</i>.</p> <p>En la parte <i>Vivir en sociedad</i> se suele explicar y mostrar elementos discursivos.</p>
		Comunicación no verbal	No se incorpora mucho la comunicación no verbal. Sí se usan fotos para mostrar emociones o gestos, pero los alumnos no tienen mucho la posibilidad de adquirir la comunicación no verbal.
	Presentación	Diálogos	Los diálogos en el manual tienen sobre todo apoyo auditivo. Se encuentran muchos ejercicios con un fragmento auditivo que los alumnos tienen que escuchar. Los fragmentos auditivos no son auténticos y son elaborados especialmente para el manual, pero sí tienen características de una conversación real y cotidiana.
		Imágenes	Se usan sobre todo fotos elaboradas para el manual. Sin embargo, en las partes de <i>Vivir en sociedad</i> y <i>Magacín</i> se usan sobre todo fotos auténticas, porque se tratan de temas culturales. Se usan dibujos también en este manual, pero menos frecuentemente.

		Otros	No se usa material audiovisual.
	Ejercitación	<p>Los ejercicios en los que se practica la comunicación verbal se realizan sobre todo en grupos de dos o en la clase en general.</p> <p>No existe un predominio de una de las cuatro destrezas en el manual. Se trabajan las destrezas de manera integrado. Los ejercicios constan sobre todo de dos o más destrezas. Por ejemplo, primero los alumnos tienen que observar algo (escuchar o leer) y luego tienen que practicarlo (escribir o conversar).</p>	
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortológicos	Metodología	En los primeros capítulos se muestran el alfabeto y la pronunciación de ciertos sonidos (por ejemplo, la combinación de las letras <i>c</i> y <i>h</i>). Incluso, se enseña la ortografía. Por ejemplo, por medio de mostrar cuándo una palabra lleva tilde.
		Variedades de lengua	En el manual, tanto en los fragmentos auditivos como en los textos, se usa solo el castellano. No se muestra la variedad lingüística.
		Ejercitación	Se practica la pronunciación por medio de observar fragmentos auditivos y seguidamente por ponerlo en práctica, es decir, hablar. Se practica la ortografía por medio de leer textos, listas de palabras y notas pequeñas con reglas de la ortografía y luego por ponerlo en práctica, es decir, escribir.
	Contenidos gramaticales	Progresión	Aunque cada unidad tiene una revisión gramatical, existe una progresión lineal. Cada unidad trata otro tema de gramática y en los últimos

			capítulos va de manera más rápida que en los primeros capítulos.	
		Metodología	Se presentan los contenidos gramaticales de manera inductiva. La mayoría de los ejercicios se realiza por medio de observar un texto o fragmento auditivo en lo que se presenta un nuevo contenido gramatical. Después de observar, el alumno tiene que ponerlo en práctica y forma la regla gramatical él mismo.	
		Presentación	Contextualización	Los ejercicios y las explicaciones están en la lengua meta, el español.
			Explicaciones	Sí hay explicaciones de estructuras gramaticales, pero pocas.
		Ejercitación	Hay ejercicios de vincular, rellenar (vacío de información) y preguntas de selección múltiple. En los ejercicios el alumno tiene que observar formas para formar la regla gramatical. Hay pocas explicaciones, pero en el caso	

			que sí hay una explicación, el alumno tiene que completar la información él mismo.
	Contenidos léxicos	Selección	Los temas escogidos son muy básicos (números, días de la semana, nombres de los meses, los miembros de familia, los colores, las partes de un piso, etc.), pero es lógico porque es un manual del nivel más básico. No es posible seleccionar temas complejos.
		Presentación	Las palabras están presentadas tanto en textos como en pequeñas listas de vocabulario. En las unidades no hay glosario ni en el manual en general.
		Ejercitación	El manual contiene ejercicios de vincular, rellenar (vacío de información) y preguntas de selección múltiple.
Contenidos culturales	Programación	Cultura formal/no formal	En el manual se tratan tanto la cultura formal (creada por instituciones) como la cultura informal (creada por las personas mismas que viven en ella).
		Diversidad cultural	El manual muestra tanto aspectos de la cultura española como de la cultura hispanoamericana. Sobre todo se centra en la cultura española.
		Orientación contrastiva	Sí, si se presentan aspectos culturales de ambas culturas (española y hispanoamericana) se lo hace de manera contrastiva. La cultura de Hispanoamérica no

			<p>se la muestra de manera individual, siempre en contraste con la cultura española. Por ejemplo, en la página 62 del manual, se muestran los apellidos y nombres que son comunes en la cultura española y hispanoamericana en un cuadro para que los estudiantes puedan ver la diferencia, o sea el contraste, entre los dos culturas. También tienen que contrastar la cultura hispana con su propia cultura, pero los alumnos no tienen que nombrar las diferencias en específico.</p>
	Presentación	Integración lengua/cultura	<p>Hay integración de la lengua y de la cultura en el manual. Hay apartados especialmente creados para conocer la cultura (<i>Vivir en sociedad y Magacín</i>). En estos apartados, los alumnos pueden practicar los aspectos de lengua también, por ejemplo hablar sobre un tema cultural o leer un texto.</p>
		Representación	<p>La cultura se presenta en fotos y dibujos que hacen referencia a personas y lugares famosas. Además de eso, hay textos y pequeñas notas de información en los que se explican aspectos culturales.</p>
	Ejercitación	<p>Se trabaja el conocimiento cultural por ejercicios comunicativos en los que los alumnos tienen que hablar entre ellos sobre temas culturales. Hay ejercicios de vacío de información también.</p>	
Materiales de	Cada unidad tiene al final un repaso de la gramática en lo que los alumnos		

evaluación	pueden practicar toda la gramática de dicha unidad. No hay un repaso para el vocabulario.
Observaciones	<ul style="list-style-type: none">- Este manual tiene muchos fotos y dibujos y las páginas están bastante llenas de información (a veces innecesaria). A menudo, parece un poco desordenado.- Dado el hecho de que la L1 no tiene papel y todo está en la L2, el nivel de lengua parece bastante alto, ya desde el inicio. Por esta razón, el profesor tendría que explicar mucho en clase antes de que los alumnos puedan entender todo lo que está en el libro. Es evidente porque los alumnos todavía están un nivel bajo.

7.2 Ficha de análisis rellenado por el manual *Código ELE 1*

Descripción externa del manual <i>Código ELE 1</i>		
Título	Código ELE 1	
Autor/es	María Ángeles Palomino	
Datos bibliográficos	Lugar de edición: Madrid Editorial: Edelsa Año de publicación: 2012 Edición: digital	
Material	Impreso	El material consiste en un libro de texto digital con actividades complementarias al final y hay una zona de estudiante en línea en la que los alumnos pueden descargar ejercicios y actividades complementarias. El digital libro de texto analizado consta de 128 páginas en color. El libro contiene fotos y dibujos, tanto auténticos como elaborados por el manual. Asimismo, hay iconos y pequeñas notas de información y de explicación.
	Sonoro	En el libro hay fragmentos de mp3 y están disponibles en el libro de texto digital por medio de pulsar el icono del altavoz. Estos iconos se encuentran al lado del número o letra del ejercicio. No son fragmentos auténticos, sino elaborados especialmente para el manual.
	Visual	No hay fragmentos audiovisuales en el libro. Sí se pueden encontrar fotos y dibujos. Hay imágenes tanto

		auténticas como elaboradas por el manual.
	Multimedia	Los alumnos tienen acceso a una zona de estudiante en el sitio web de la editorial Edelsa. En esta Zona Estudiante se pueden encontrar ejercicios y actividades complementarios al texto de libro. Por ejemplo, hay un <i>blog</i> en lo que los alumnos pueden publicar textos escritos por ellos mismos en español. Además, hay ejercicios en los que los alumnos pueden conectarse con otros alumnos en el mundo que usan <i>Código ELE 1</i> también. En el libro de texto digital se pueden encontrar iconos de la zona de estudiante que indican que el alumno puede practicar en línea.

Descripción interna del manual <i>Código ELE 1</i>	
Objetivos generales	<p>Como ya mencionado en el apartado 3.1.2, en su catálogo de 2015 la editorial Edelsa dice que <i>Código ELE</i> es un método que “combina un aprendizaje sistemático y secuenciado en el aula con un desarrollo de actividades de autoaprendizaje en autonomía (individual o en grupo) on-line. Activa y moviliza a los adolescentes con proyectos interculturales, fomenta un aprendizaje dinámico de la lengua con temas transversales e interdisciplinarios y desarrolla un concepto global de la educación para formar a los futuros ciudadanos del mundo.” (32) Aparte de eso, los puntos fuertes del método son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> “- Una secuencia de clase clara, bien estructurada y al mismo tiempo dinámica. - Un trabajo de desarrollo de las competencias: <ul style="list-style-type: none"> - de comprensión y expresión oral - de comprensión lectora

	<ul style="list-style-type: none"> - de expresión escrita - de interacción. <p>- Un trabajo sistematizado de gramática.</p> <p>- Unas actividades y juegos variados.</p> <p>- Unos textos y documentos reales acordes con la edad y centro de interés de los estudiantes.</p> <p>- Una atención específica a la interdisciplinaridad.</p> <p>- Una atención específica a la preparación de los alumnos como ciudadanos.</p> <p>- Una atención especial a la pluriculturalidad con proyectos para desarrollar.” (34)</p>
Metodología	En general sigue el enfoque comunicativo, pero se pone énfasis en desarrollar la competencia intercultural y de esa manera sigue el enfoque intercultural también.
Organización en niveles	Aunque no se menciona el nivel A1 del MCER en el libro, se habla del nivel 1. Este nivel es equivalente al nivel A1 del MCER. El libro de texto analizado solo se enseña hasta este nivel. Sí hay tres libros posteriores con niveles más altos: nivel 2, nivel 3 y nivel 4.
Destinatario	Adolescentes
Programación de objetivos y contenidos	<p>En cuanto a los objetivos de cada unidad, se los muestran al inicio de cada unidad. Son los objetivos generales.</p> <p>Al inicio del libro (6-7) se puede encontrar una revisión detallada de los objetivos de cada unidad, ordenados en las categorías correspondientes. Estas categorías son las siguientes: <i>competencias comunicativas, conocimientos lingüísticos y saberes y habilidades culturales</i>.</p> <p>El libro tiene siete unidades (incluso una unidad 0) y cada unidad tiene su propio tema.</p> <p>Desde la página 97, se encuentra la carpeta de actividades complementarias que consta de seis proyectos interculturales, tres lecturas y tres juegos.</p> <p>Al final del libro, se puede encontrar una revisión de la gramática (122-125) y las transcripciones de los fragmentos de audio (126-128).</p>
Organización de cada lección	Cada unidad consiste en dos lecciones y dos apartados complementarios: <i>Educación para la ciudadanía</i> y <i>Espacio interdisciplinar</i> . En estos dos apartados complementarios se tratan aspectos culturales.

	Cada lección consta de tres apartados: <i>Comprendo</i> , <i>Practico y amplío</i> y <i>Actúo</i> . El primer apartado, <i>Comprendo</i> , enseña al alumno observar y comprender algo. El segundo apartado, <i>Practico y amplío</i> , enseña al alumno practicar tanto la gramática como el léxico. El tercer apartado, <i>Actúo</i> , enseña al alumno poner en práctica lo que ha aprendido.
--	--

Análisis del manual Código ELE 1		
Papel de la L1	Ningún	
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	Puesto que la L1 no tiene un papel en este manual, todo se presenta en la L2. Se emplean textos para introducir estructuras lingüísticas y los textos no son auténticos. Son elaborados por el manual. .
	Orientación deductiva/ inductiva	En el manual se presenta la L2, sobre todo, de manera inductiva. En cuanto a la presentación de nuevos contenidos lingüísticos, primero el alumno tiene que observar un texto o un fragmento en lo que el nuevo contenido está integrado. A continuación, el manual muestra la regla o da la explicación y al final el alumno tiene que practicarlo él mismo. En la mayoría de los casos, el alumno no tiene que formar la regla él mismo, porque la regla ya está dada por el manual.
	Lengua oral/lengua escrita	En el manual no se da prioridad a la lengua oral o la lengua escrita. Se pone énfasis en los dos.
	Estrategias de aprendizaje	Aparte de los objetivos que están presentados al inicio de cada unidad, están muy claros los temas que deben estudiar los alumnos. Todos los sujetos importantes y las reglas gramaticales están presentados en cuadros que los alumnos pueden reconocer fácilmente. Además de eso, cada unidad tiene al final una revisión de los contenidos nuevos y hay una preparación para el exámen. De este modo, está muy claro para los alumnos lo que tienen que estudiar.
	Progresión de contenidos	En general, existe una progresión lineal. Cada unidad del manual presenta otro tema. De este modo, cada unidad presenta nuevos contenidos. En cada unidad sí hay revisiones de la comunicación, de

		<p>la gramática y del léxico (<i>Ahora yo sé</i>) en las que los alumnos pueden repetir los contenidos mostrados anteriormente en la unidad. Por lo tanto, dentro de cada unidad existe una progresión cíclica.</p> <p>Además de eso, al final del libro (122-125), hay una general revisión de la gramática de todo el libro también.</p>	
Contenidos comunicativos	Programación	Temas de comunicación	Cada unidad tiene su propio tema: 1. <i>Conoce a tus compañeros</i> ; 2. <i>Describe tu instituto</i> ; 3. <i>Presenta a tu gente</i> ; 4. <i>Habla de tus costumbres</i> ; 5. <i>Muévete por la ciudad</i> ; 6. <i>Expresa tus deseos</i> .
		Situaciones de comunicación	En el manual se intentan simular situaciones cotidianas. No son formales. Los alumnos tienen que hablar entre ellos sobre temas informales, por ejemplo, saludar, despedirse, hablar sobre una ciudad, etc.
		Funciones lingüísticas	El manual incorpora las funciones expresivas, conativas, referenciales, metalingüísticas y fáticas.
		Elementos pragmáticos	En el manual se encuentran ejercicios con conversaciones de tipo informal. Cada unidad sí tiene un apartado que trata elementos pragmáticos, por ejemplo la cortesía (22) y hablar con educación (36).
		Comunicación no verbal	No se incorpora la comunicación verbal. Sí hay fotos y dibujos en los que se muestran emociones y gestos.
	Presentación	Diálogos	El manual hace uso de fragmentos auditivos que son grabaciones elaboradas especialmente para el manual. Estos fragmentos sí

			parecen a conversaciones reales y cotidianas.
		Imágenes	En el manual hay fotos y dibujos elaborados para el manual. Sin embargo, hay fotos auténticas también, sobre en los apartados en los que se presentan contenidos culturales. Al final del libro por ejemplo, en los proyectos interculturales (98-109).
		Otros	No se usa material audiovisual.
	Ejercitación	<p>En el manual no existe un predominio de una de las cuatro destrezas. Se trabajan las cuatro destrezas con la misma cantidad de tiempo.</p> <p>No se trabajan las destrezas de manera individual, sino hay una integración de ellas dentro de los ejercicios. Por ejemplo, primero los alumnos tienen que escuchar un fragmento y de esa manera practican la destreza de comprensión auditiva. Seguidamente tienen que hablar entre ellos sobre el tema y practican la expresión oral.</p>	
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortológicos	Metodología	<p>En la primera unidad del manual se presentan las letras del alfabeto y por medio de un fragmento auditivo se muestra cómo se pronuncia cada letra. En general, por medio de fragmentos auditivos los alumnos pueden observar cómo se pronuncia algo.</p> <p>En cuanto a la ortografía, hay cuadros en los que se explican reglas de la ortografía. De igual manera, por medio de leer textos los alumnos pueden observar cómo se escribe algo.</p>
		Variedades de lengua	En los fragmentos auditivos no se muestra la variedad lingüística. Están

			<p>completamente en castellano. Sin embargo, en escrita sí se muestran las variedades de la lengua. Se muestra la forma de “vos”, como se usa en Argentina y Uruguay, en los cuadros de gramática.</p>
		Ejercitación	<p>Se trabaja la pronunciación por medio de observar fragmentos auditivos y a continuación el alumno tiene que producir él mismo. Los alumnos tienen que hablar entre ellos para practicar la pronunciación.</p> <p>En cuanto a la ortografía, hay muchos ejercicios en los que el alumno tiene que escuchar algo primero y luego escribirlo. De esa manera, no solo se aprende la pronunciación, sino también la ortografía. Además, hay ejercicios de vacío de información en los que el alumno tiene rellenar fichas, cuadros, etc.</p>
	Contenidos gramaticales	Progresión	<p>En general, en el manual existe una progresión lineal. Cada unidad ofrece nuevos contenidos gramaticales. Dentro de cada unidad sí hay una progresión cíclica porque hay una revisión gramatical al final de la unidad en la que el alumno puede practicar la gramática de dicha unidad.</p>
		Metodología	<p>Se presentan los contenidos gramaticales sobre todo de manera inductiva. Primero, los alumnos tienen que observar un texto o un fragmento en lo que las nuevas estructuras lingüísticas están</p>

			<p>presentadas, pero posteriormente, en la mayoría de los casos, el manual presenta la regla gramatical (presentada en un cuadro). En ese caso, el alumno no tiene que formar la regla él mismo. Después de haber entendido la regla, el alumno tiene que ponerla en práctica por medio de un ejercicio.</p>	
		Presentación	Contextualización	<p>Se presenta un nuevo contenido gramatical por medio de integrarlo en textos y fragmentos que los alumnos tienen que observar antes de leer, formar o observar la regla gramatical.</p>
			Explicaciones	<p>Las explicaciones están presentadas en cuadros ordenados.</p>

		Ejercitación	Hay ejercicios de vincular y completar (vacío de información).
	Contenidos léxicos	Selección	Se trabajan temas básicos, como la comida, los colores, la familia, el deporte, etc. Dado que todo el manual está en la L2, se presentan muchas palabras cada unidad.
		Presentación	Se presentan las palabras de manera integrada en los ejercicios. No hay listas de palabras, pero sí hay cuadros en los que se presenta vocabulario. Al final de cada unidad, el alumno puede revisar los importantes contenidos léxicos de dicha unidad por medio de hacer ejercicios. Tampoco hay glosario al final del manual.
		Ejercitación	Se trabajan los contenidos léxicos por medio de ejercicios en los que los alumnos tienen que completar la información (vacío de información) y vincular. Aparte de eso, hay ejercicios en los que los alumnos tienen que hablar sobre temas entre ellos.
Contenidos culturales	Programación	Cultura formal/no formal	En el manual se tratan tanto la cultura formal (creada por instituciones) como la cultura informal (creada por las personas mismas que viven en ella).
		Diversidad cultural	El manual muestra la diversidad cultural. Se tratan

		<p>aspectos tanto de la cultura española como de la cultura hispanoamericana.</p> <p>No sólo muestran aspectos de la cultura de los hispanohablantes, pero también de otras culturas del mundo.</p>
	Orientación contrastiva	<p>En este manual la interculturalidad tiene gran importancia. Se presentan aspectos culturales de manera contrastiva. A menudo, los alumnos tienen que comparar su cultura con la de otra persona o de otro país, incluso su propia cultura.</p>
Presentación	Integración lengua/cultura	<p>Se integran la lengua y la cultura en el manual. Aunque hay apartados especiales en los que se tratan aspectos culturales, durante las lecciones de gramática y de léxico se presentan aspectos culturales también, pero están más integrados y el alumno no se realiza mucho que está trabajando la cultura también. Además, en los apartados culturales (<i>Educación para la ciudadanía, Espacio interdisciplinar</i> y los proyectos interculturales al final del manual) se trabaja la lengua también, pero está más integrado y de manera inconsciente.</p>
	Representación	<p>La cultura se presenta en fotos y dibujos que hacen referencia a personas y lugares famosas. Además, hay textos con información cultural.</p> <p>Al final del libro de texto, hay</p>

			proyectos interculturales y juegos que solamente intentan presentar aspectos culturales.
	Ejercitación	Hay ejercicios de vacío de información y de vincular. Con frecuencia, los alumnos tienen que hablar entre ellos sobre aspectos culturales y comparar con otras culturas.	
Materiales de evaluación	Cada unidad tiene una hoja de autoevaluación en la que el alumno puede prepararse por el examen (<i>Preparo mi examen</i>). En esta hoja el alumno trabaja las cuatro destrezas. De la misma manera, hay una revisión de la comunicación, de la gramática y del léxico al final de cada unidad (<i>Ahora yo sé</i>).		
Observaciones	<ul style="list-style-type: none"> - Este manual está muy ordenado. Los contenidos lingüísticos aparecen en cuadros estructurados y quedan muy claros por los alumnos. No tiene información, fotos o textos innecesarios. - La L1 no tiene un papel y de esa manera todo está en la L2. Parece bastante difícil y complicado para los alumnos, sobre todo al inicio del manual. El profesor tendría que dar contexto y explicar mucho antes de que los alumnos puedan entender los textos en el libro. Es lógico por la razón de que los alumnos todavía están un nivel bajo. 		